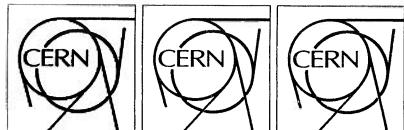


# bulletin



Week Monday 18 March

no 12/96

Semaine du lundi 18 mars

## Les pompiers en exercice sur le terrain

## Firemen on manoeuvres

*Un blessé fictif pour un véritable exercice de sauvetage en grandeur nature.*



*A "victim" in a true-to-life rescue exercise at the bottom of a 50-m pit.*

Explosion dans une grotte située à 50 mètres sous terre. Le feu s'est déclaré et de la fumée s'échappe du puits. Deux personnes sont portées disparues, tandis que des risques de contamination radioactive subsistent.

Ce scénario catastrophe est heureusement entièrement fictif. Il a seulement été imaginé pour un exercice d'entraînement qui s'est déroulé le 27 février dernier. Il s'agissait de tester sur le terrain la coordination entre les équipes de secours du CERN, d'une part, et des équipes extérieures, d'autre part. De fait, le Service Incendie et Secours de Genève, l'hélicoptère de la Sécurité Civile de Genève (Rega 15) accompagné d'un médecin réanimateur de l'Hôpital cantonal ont pris part à l'exercice. Les équipes du CERN comptaient dans leurs rangs dix sapeurs pompiers, le service médical, le service de radioprotection, les services techniques ainsi que des membres de la division SL.

Un poste de commandement d'intervention (PCI) mixte avec les équipes du CERN et de Genève a été mis en place pour coordonner l'exercice.

En deux heures, le vrai-faux sinistre était maîtrisé et les deux victimes fictives sauvées. L'une d'entre elles a reçu les premiers soins dans la grotte avant d'être treuillée par le puits de 50 mètres puis évacuée par hélicoptère.

Cet exercice spectaculaire a été riche en enseignements pour les différentes équipes. Les pompiers du Service Incendie et Secours de Genève ont été confrontés à la méconnaissance des lieux ainsi qu'aux techniques de sauvetage en milieu radioactif spécifiques au CERN.

Tandis que les équipes du CERN ont pu apprécier les problèmes de liaison radio et le manque de plans pour l'intervention des secours extérieurs.

La poursuite régulière de ce genre d'exercice a été demandée par les différents intervenants.

An explosion rocks a cavern 50 metres below ground level. Fire breaks out and smoke pours from the pit. Two people are reported missing and the risk of radioactive contamination remains high.

Fortunately, this is only a catastrophe scenario which was devised as a training exercise that took place on 27 February to test the coordination in the field between CERN's emergency services and outside rescue crews. It was a joint exercise by the Geneva Fire and Emergency Rescue Department, the helicopter of the Geneva Civil Protection (Rega 15) and a doctor specialising in emergency resuscitation from Geneva's Cantonal Hospital. The CERN teams consisted of ten firemen, the Medical Service, the Radiation Protection Service and the technical services of SL Division.

A joint emergency command station comprising teams from CERN and Geneva was set up to coordinate the exercise.

In the space of two hours, the simulated accident was brought under control and the two "victims" were saved. One received on-the-spot first aid in the cavern before being winched up the 50-m pit and evacuated by helicopter.

This spectacular exercise provided valuable information to all the teams involved. The firemen from the Geneva Fire and Emergency Rescue Service had to come to terms with unfamiliar surroundings and with CERN's specialized rescue techniques in radioactive environments.

For the CERN teams, the exercise highlighted radio-communication problems and the lack of plans for the intervention of outside rescue services.

All participants expressed the wish for this type of exercise to be conducted on a regular basis.

# La Recherche au CERN

**Quoi ?**

**Comment ?**

**Pourquoi ?**

Quel type de recherche poursuit-on au CERN ?

Comment construit-on et conduit-on une expérience ?

Pourquoi la recherche au CERN est importante pour la société et son avenir ?

Ces questions seront abordées pour les non spécialistes au cours de trois interventions, suivies chacune d'une discussion.

Ces présentations ouvertes à tous seront données en Français et auront lieu :

**A 9.30 h, amphithéâtre du bâtiment principal avec retransmission simultanée dans les amphithéâtres CN et PS et dans l'amphithéâtre SL de Prévessin. (Durée prévue 1 heure).**

**Mercredi 13 mars**

Chris Llewellyn Smith, Directeur Général

« **Quoi ?** ... les particules et leur comportement »

**Vendredi 15 mars**

Lorenzo Foa, Directeur de la Recherche

« **Comment ?** ... les expériences et leur réalisation »

**Lundi 18 mars**

Alvaro de Rùjula, théoricien

« **Pourquoi ?** ... la recherche fondamentale et ses implications »

## Où sont passés les poissons de l'aquarium?

Voilà plus de vingt ans que l'aquarium du CERN trône dans le hall du bâtiment central. Une véritable attraction pour les enfants de passage. Pourtant, nul poisson visible. Juste des quantités d'algues, quelques coquillages et une foule d'anémones. Bizarre, bizarre...

La dernière fois qu'on l'a vu, c'était au début de l'année. Le mandarin a daigné sortir de sa cachette pour onduler gracieusement et montrer ses belles couleurs tropicales à quelques spectateurs privilégiés. Depuis, plus de nouvelles. Nul ne sait si l'unique poisson de l'aquarium - un mandarin - est vivant ou ... mort.

Les anémones de mer auraient-elles trempé dans cette disparition ? Leurs allures de plantes innocentes les placent au dessus de tout soupçon.

Pourtant, ces boules de tentacules sont bien des animaux, invertébrés et... carnivores. Les anémones *sulcata* qui pullulent en surface, les cérianthes, dont le long tube s'enfonce dans le sable au fond de l'aquarium, reçoivent chaque semaine une ration de cœur de veau, de coquille Saint-Jacques ou de calmar coupés en fines lamelles. A

l'aide de leurs tentacules venimeuses elles engloutissent dans leur tube digestif les petits morceaux de viandes.

Les anémones ont élu domicile au CERN il y a vingt ans. C'était en 1973. Une chambre de Wilson - grand-mère de la chambre à bulle - sauvée de la casse fut transformée en bocal d'eau de mer. Deux aquariophiles Cernois ramènerent les fameuses anémones, des algues et même un oeuf de requin d'une plongée en Méditerranée. Mais trois mois après sa naissance, le bébé requin long d'à peine 17 centimètres fut retrouvé mort, le nez planté dans une anémone.

Depuis cet épisode malheureux, les poissons n'ont été introduits qu'au compte-gouttes. Deux raisons à cela : d'abord ils sont difficiles à entretenir. Il faut les nourrir tous les jours alors que les anémones se contentent d'une ration par semaine. Ensuite les deux espèces cohabitent difficilement. Les fragiles poissons tombent facilement malades. Et leurs médicaments tuent les anémones. Voilà pourquoi l'aquarium, hostile aux poissons, est devenu un paradis pour les anémones, les mollusques et les algues. Les anémones s'y sentent tellement bien, qu'elles s'y reproduisent. Fait très rare en milieu artificiel. Quant aux algues, quatre espèces, dont la fameuse *Taxifolia*, y prolifèrent. A tel point, qu'il y a un mois de cela, des bigorneaux, ces mollusques mangeurs d'algues, ont été appelés à la rescouasse pour faire un peu de nettoyage.

Maintenir un certain équilibre dans un milieu artificiel relève en fait du numéro d'équilibriste. Les espèces doivent être

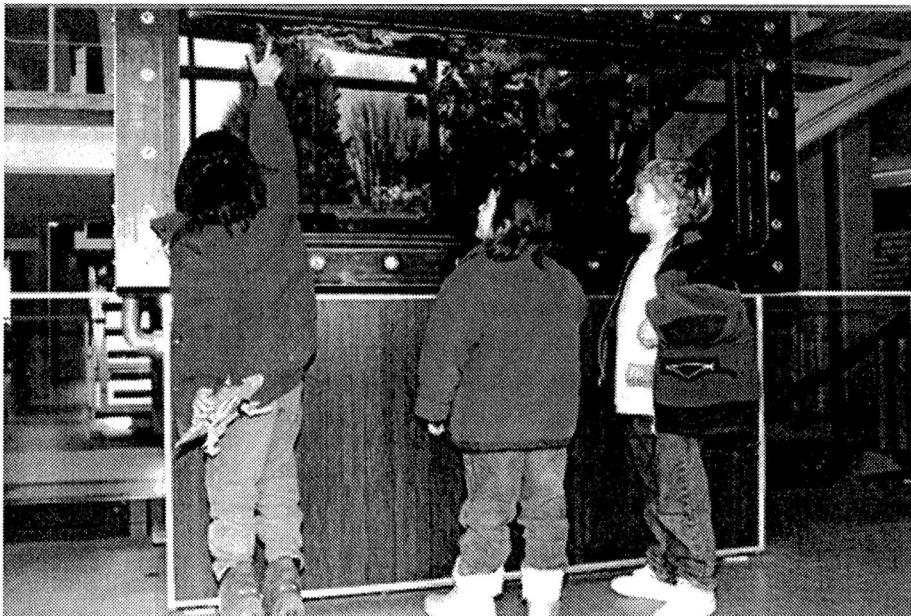
## Where are the fish of yesteryear?

CERN's aquarium has been a feature of the Main Building hall for over twenty years, the centre of attraction for children passing through. Where are the fish, though? There are just seaweed, a few shellfish and a host of anemones. Very strange ...

Last seen at the beginning of the year, the mandarin fish graciously consented to come out of hiding, rippling gracefully and showing its beautiful colours off to the few privileged viewers. Since then, there has been no news. No-one knows whether this sole fish in the aquarium is alive or dead. Could the sea-anemones possibly have had a "tentacle" in its disappearance? Their innocent plant-like appearance seem to put them above suspicion. Nevertheless, these tentacled balls are indeed animals, invertebrates and ... carnivorous.

The *anemonia sulcata* crowding the rocks, the *cereantha*, whose long tubes dig deeply into the sand at the bottom of the aquarium, are given their rations of veal heart, scallop or slices of octopus every week. Using their poisoned tentacles they take these small morsels of flesh into their digestive tracts. The anemones came to live at

The children can stare in anticipation as long as they like — the sole fish in the aquarium remains obstinately hidden.



Les enfants ont beau écarquiller les yeux.  
L'unique poisson de l'aquarium reste invisible.

CERN some twenty years ago, in 1973. A salvaged Wilson chamber, the forebear of the bubble chamber, was turned into a tank of sea-water. Two CERN aquariophiles came back from a diving holiday in the Mediterranean bearing the famous anemones, seaweed and even a shark's egg. Three months after that had hatched, however, the baby shark, barely 17 centimetres long, met its death, head-down in an anemone.

Since this unfortunate incident, a very few fish have been introduced at a time for two reasons. First of all, their upkeep is difficult. They have to be fed every day, whereas anemones are content with one portion a week. Secondly, the two species do not get on well together. The fish fall ill easily and their treatments kill the anemones. That is why the aquarium, which is hostile to fish, has become a paradise for anemones, molluscs and seaweed. Indeed, the anemones feel so at home there that they are breeding, which is very rare in an artificial environment. The seaweeds, four species of them including the famous *taxifolia*, are flourishing, to such an extent, indeed, that winkles, which eat seaweed, were called in a month ago to do some cleaning.

Maintaining a certain balance in an artificial environment is a specialised job. The species have to be carefully selected. The water must be changed (about 100 litres each time) several times a year, while the lighting also has to be taken into account.

choisies avec précaution. Plusieurs fois par an, il faut renouveler l'eau (soit 100 litres à chaque fois). Et il faut également tenir compte de la lumière.

Bref, les anémones sont sans doute innocentes. L'unique poisson de l'aquarium est sans aucun doute mort de sa belle mort.



Once a week,  
Georges Claude feeds  
the sea-anemones  
with slivers of meat.

Une fois par  
semaine, Georges  
Claude nourrit les  
anémones de mer en  
leur donnant des  
fines lamelles de  
viande.

In short, the anemones are probably innocent. The sole fish in the aquarium must have died a natural death.

## Club de modèles réduits : Small is beautiful

Plus de trente clubs, aux activités les plus diverses, animent la vie du CERN sous l'égide de l'association du personnel. Cette semaine, voyage dans le petit monde du Club de modèles réduits..

"Gouvernail ? O.K., Volets ? O.K.". L'avion est prêt au décollage. Quelques mètres d'élan et le voilà qui s'envole en bourdonnant. Pilote et copilote sont restés au sol. Les yeux rivés vers le ciel, ils suivent avec attention le petit planeur virevolter dans les airs. L'un manie la télécommande tandis que l'autre indique la marche à suivre. "Stop moteur... virage à droite... virage à gauche". Ces deux vrai-faux pilotes appartiennent au Club de modèles réduits du CERN. Un petit cercle d'une vingtaine de membres et dont la maxime pourrait être : "Small is beautiful". De fait, ces adeptes du "mini" reconstituent en tout petit les engins à moteur de notre monde moderne.

Des avions en grande majorité, mais aussi des bateaux, des voitures ou même des tracteurs - un des membres du club s'est spécialisé dans la construction de tracteurs réduits à vapeur - : autant de petits bolides fidèles à leurs aînés. Certains de ces modèles réduits sont fabriqués à partir de kit achetés dans le commerce, mais d'autres, construits pièce par pièce, requièrent des heures et des heures de travail. Autant dire que pour s'adonner au modélisme, il faut aimer la technique. Le Club du CERN a d'ailleurs sa spécialité : l'avion à moteur électrique. Il y a une dizaine d'années, le moteur électrique a fait une entrée remarquée dans le monde du modélisme traditionnellement dominé par le moteur thermique. Les "coucous" électriques sont bien souvent constitués de balsa recouvert d'une couche de plastique. Mais les matériaux composites sont également de plus en plus utilisés. Le but du jeu étant d'alléger autant que faire se peut l'appareil.

L'autre facette du modélisme, c'est le sport. Les spécialistes des avions s'entraînent à faire voler leurs modèles réduits sur les aérodromes prévus à cet effet. Diriger un engin souvent très puissant dans l'espace à l'aide d'une petite télécommande n'est pas chose aisée. Certains avions ont une puissance moteur de plusieurs CV. Il existe même des compétitions internationales dans lesquelles le Club du CERN s'est illustré. Trois membres du Club ont remporté à deux reprises le

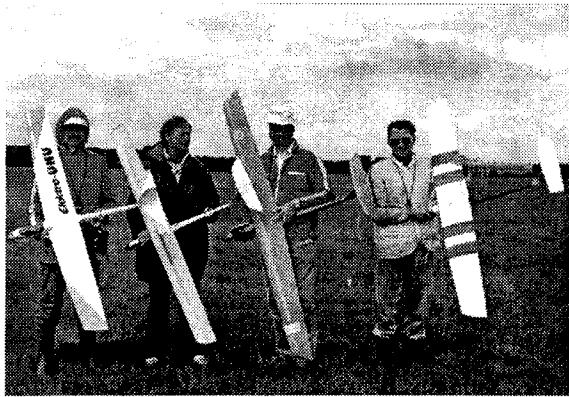


## Model Club: Small is beautiful

CERN is enlivened by the existence of over 30 clubs under the aegis of the Staff Association. This week we are taking off with the CERN Model Club.

"Rudder? OK; Flaps? OK". The aircraft is ready for take-off. It buzzes along the runway and then off it goes into the wide blue yonder. The pilot and co-pilot stay behind on the ground. Their eyes are fixed upwards, watching the antics of the little 'plane curveting in the air. One handles the remote control and the other gives the commands. "Stop engine... bank right... bank left." The two "aircrew" are members of the CERN Model Club. They form a small group of some twenty members whose by-word could be "Small is beautiful". These "mini" enthusiasts reproduce our modern world's self-propelled machines on a small scale. For most of them, these are model aircraft, but some build boats, cars or even tractors — one member specialises in making model traction engines — all faithful reproductions of their big brothers. Some of their models are built from shop-bought kits but others, with each part made individually, require hours and hours of work. In short, modelling demands a love of





en général à l'enfance. Le premier lundi de chaque mois, ils se retrouvent pour s'échanger des informations, montrer leurs derniers modèles, et initier les nouveaux adhérents. Ils s'échangent également des revues spécialisées. Enfin, ils organisent des sorties. Si vous avez conservé une âme d'enfant, si vous désirez pénétrer ce monde du miniature, n'hésitez pas à frapper à la porte de ce petit club. Vous êtes les bienvenus.

Contact : R.B. Flockhart, 7562 ou 13\*40 65  
e-mail : BRUCE.FLOCKHART@CERN.CH

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

### ÉCHANGE DES VIGNETTES POUR VOITURES

Les vignettes d'accès au site pour voitures, maintenant distribuées aux nouveaux arrivants, sont de couleur :

- ocre pour le personnel des entreprises,
- verte pour les membres du personnel.

Ces vignettes remplaceront progressivement les actuelles (bleues, rouges et jaunes).

L'échange des vignettes du personnel des entreprises s'effectue par l'intermédiaire des responsables de ces entreprises au CERN, au Service Enregistrement (bureau 55/1-002, téléphone 6611).

Dès le lundi 18 mars 1996 et jusqu'à la fin de l'année, il sera possible pour les membres du personnel et retraités de procéder à l'échange de la vignette actuelle. Pour ce faire, veuillez vous présenter :

- au bureau 55/R-001, situé à l'entrée B du site de Meyrin, en face du poste des gardiens, où des places de parking sont réservées,
- munis de votre vignette et de votre carte CERN,
- de 8h à 12h, et de 13h à 16h.

Nous souhaitons que les titulaires de vignettes jaunes se présentent en priorité, pour leur permettre de procéder à l'échange avant la date de fin de validité de ces vignettes, fixée au 31 décembre 1996.

Division du Personnel  
Service Enregistrement  
Tél. 6611

often made of plastic-clad balsa wood, but composite materials are now increasingly used, the aim being to make the machine as light as possible.

The other side of modelling is sport. Aircraft specialists learn to fly their models on special airfields. It is not an easy matter to fly an often very powerful machine — sometimes with an engine of several h.p. — from a small remote control unit. There are even international competitions in which the CERN Club has acquitted itself brilliantly. Three of its members have twice won the world electric flight championship, involving flying the aeroplane from dawn to sunset.

When not competing or training, the Club's members try to impart their enthusiasm, one which usually goes back to their childhood. They meet on the first Monday of the month to exchange information, show off their latest models and initiate new members. They also exchange specialised periodicals and run trips. If you have retained your childhood spirit and would like to enter this "miniature world", don't hesitate to knock on this little club's door. You will be very welcome.

Contact: R.B. Flockhart, 7562 or 13\*4065  
e-mail: BRUCE.FLOCKHART@CERN.CH

## OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### EXCHANGE OF VEHICLE STICKERS

The site access stickers for vehicles, now being issued to new arrivals, are:

- buff for contractors' staff,
- green for members of the personnel.

These stickers will gradually replace the existing ones (blue, red and yellow).

They will be issued to contractors' staff via their managers at CERN by the Registration Service (office 55/1-002, tel. 6611).

Active and retired members of the personnel may exchange their current stickers from 18 March 1996 until the end of the year. To do so, please:

- apply to office 55/R-001 at entrance B to the Meyrin site, opposite the guard post, where there are reserved parking spaces,
- with your sticker and CERN identity card,
- from 0800 to 1200 and from 1300 to 1600.

Holders of yellow stickers are requested to apply as soon as possible so that the exchange may be made before their expiry date, 31 December 1996.

Personnel Division  
Registration Service  
Tel. 6611

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

En date du 13 février, le Conseil d'administration a tenu sa cinquante-cinquième réunion. Cette première réunion de l'année a été notamment consacrée à la présentation aux membres du Conseil d'administration, par ses auteurs, à savoir la société Price Waterhouse, d'un audit sur la définition du cadre d'utilisation des produits dérivés à la Caisse de pensions du CERN. L'audit consiste en un examen des procédures existantes et contient des recommandations en vue d'améliorer la politique de contrôle et la sécurité d'emploi de ces produits, tant auprès des gestionnaires extérieurs qu'en matière de gestion interne. A la suite de ces recommandations, le Conseil d'administration a été saisi par le Comité de placement de propositions de modifications des directives de placement à usage interne et externe tenant compte des remarques de la société d'audit, propositions qu'il a approuvées. En ce qui concerne l'emploi des instruments dérivés, le Conseil d'administration a insisté sur la nécessité d'une utilisation responsable de ces produits, ceux-ci ne devant être employés que dans des stratégies de couverture de risque ou d'allocation d'actifs, sans effet de levier. Il a émis l'avis que les nouvelles directives constituent une première suite donnée aux recommandations de Price Waterhouse, sur lesquelles le Comité de placement devra poursuivre sa réflexion. Une fois les recommandations appliquées dans leur ensemble, il sera demandé à la société d'audit de procéder à une évaluation critique des mesures mises en place.

Le Conseil d'administration a ensuite procédé au renouvellement des mandats de C. Bovet et de W. Middelkoop au sein du Comité de placement et décidé de la composition du groupe de travail chargé de l'examen préliminaire du rapport annuel.

Il a entendu un exposé du président du Comité de placement sur la performance des gestionnaires extérieurs en 1995. G. Maurin a attiré l'attention des membres du conseil sur la bonne performance obtenue par les gestionnaires à fin novembre, illustrant l'incidence que peut avoir un mois de performance élevée sur des données annualisées. Pour l'ensemble de l'année 1995, la performance moyenne des gestionnaires extérieurs s'établit à 7 %, avec toutefois une forte dispersion puisque le gestionnaire le moins bon obtient 1 % et le meilleur 15 %, la gestion interne se situant aux environs de 5,3 %. (A noter que le Conseil d'administration a été informé qu'une modification a été introduite dans le cahier des charges du gestionnaire ayant eu le plus faible résultat.)

Le Conseil d'administration a pris note que le groupe de travail sur les questions actuarielles s'était réuni à fin janvier pour préparer les prochaines échéances, en particulier la réunion du TREF du 29 février et qu'il s'est enrichi de deux nouveaux membres : H. Atherton et F. Ghinet. Quant à F. Cliff, il est devenu membre de la Commission de gestion immobilière à la suite de sa nomination par le Comité de placement.

Le procès-verbal de l'Assemblée générale annuelle des membres et bénéficiaires de la Caisse, qui s'est tenue le 3 octobre 1995, est disponible dans les secrétariats de division. Les bénéficiaires de pension peuvent obtenir ce document en s'adressant directement à l'Administration de la Caisse, tél. (767) 4421/2738.

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

The Governing Board of the Pension Fund held its fifty-fifth meeting on 13 February. This first meeting of the year was devoted mainly to the presentation by Price Waterhouse of its audit on the definition of the framework for the use of derivatives in the CERN Pension Fund. This audit consists of an examination of the existing procedures and contains recommendations with a view to improving the monitoring policy and safety with respect to the use of derivatives, with both external and internal fund management in mind. Following these recommendations, the Investment Committee submitted proposals, which the Governing Board approved, for amendments to the investment guidelines for internal and external investors, taking account of the audit company's remarks. The Governing Board stressed the need for a responsible approach to derivatives, which should be used only as part of hedging or asset allocation strategies without leverage effects. It also expressed the opinion that the new guidelines were a first response to the recommendations of Price Waterhouse, which the Investment Committee would have to continue to explore. Once all the recommendations had been implemented, the audit company would be asked to make a critical assessment of the new measures.

The Governing Board extended the terms of office of C. Bovet and W. Middelkoop as members of the Investment Committee and decided on the composition of the working group to be entrusted with the preliminary examination of the annual report.

A presentation was made by the Chairman of the Investment Committee on the performance of the external fund managers in 1995. G. Maurin drew the members' attention to the good performance achieved by the latter at the end of November, illustrating the effect that a month of good performance could have on the data computed for the full year. While the external fund managers had achieved an overall average performance of 7% for 1995, individual results varied substantially, ranging from 1% to 15%, with the internal managers achieving approximately 5.3%. (N.B. The Governing Board was informed that a change had been made to the terms of reference of the weakest performer.)

The Governing Board noted that the working group on actuarial matters had held a meeting at the end of January in preparation for the next set of deadlines, in particular the meeting of TREF on 29 February, and that it had been joined by two new members, H. Atherton and F. Ghinet. Following nomination by the Investment Committee, F. Cliff had been appointed to the Real-Estate Asset Management Committee.

The minutes of the Annual General Assembly of the members and beneficiaries of the Fund, which was held on 3 October 1995, is available at division secretariats. Pension beneficiaries can obtain this document directly from the Administration of the Fund, tel. (767)4421/2738.

# SEMINARS SEMINAIRES

## Monday 18 March

### UMTF COMPUTING TUTORIAL

at 14.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-00485

#### HEPiX environment for System Administrators

by Arnaud TADDEI

One of the tasks of a system administrator is to prepare the default environment for his users. However, neither users nor system administrators can afford having different environments on different systems therefore homogeneity and standardisation are two criteria for the design of a Common Unix User Environment. This course is meant for system administrators who want to install and customise this package. It will answer the following questions.

- What is the HEPiX scripts package
- What kind of system administrator are you
- What you must know: shell and X11
- What you must decide by yourself
- How to install the shell and X11 HEPiX scripts
- How to customise this environment
- How to migrate users to this environment
- Where to find more information and support

Then an open discussion should follow to review problems and questions you may have on this project.

## Monday 18 & Tuesday 19 March

### ESONE WORKSHOP ON FIELDBUSES

ESONE, the committee for European Studies On Norms for Electronics, is organising a workshop on fieldbuses, jointly with CERN, to be held on Monday and Tuesday 18 and 19 March at CERN. The workshop follows up the one day event held in March 1995.

The object of the workshop is to provide information to the ESONE community to enable choices to be made of fundamental techniques and of future strategy in the use of fieldbuses in the "LHC era". In particular, the need to integrate assemblies of heterogeneous fieldbuses into coherent control systems.

Invited speakers will present a number of the most popular Fieldbuses and give details of applications, but at least one third of the available time will be devoted to summaries and round-table discussions.

All having an interest and experience in the use of fieldbuses, and in particular, in the standardisation of hard and software in control and other systems using fieldbuses are invited to take part.

No formal proceedings will be produced, but copies of presentations and other relevant notes will be distributed.

There will be no charge, but please note that since space is limited, you are required to register by Email to the organiser, Chris Parkman ([parkman@cern.ch](mailto:parkman@cern.ch)) or, preferably, via the WWW page given below.

More information, including the provisional programme, is available via the ESONE WWW home page, URL: <http://www.cern.ch/ESONE/ESONE.html>

## FIELDBUS WORKSHOP PROGRAMME

### Monday 18 March

at 14.00 hrs – ECP Auditorium 13-3-005

#### Introduction

14.00-14.10 Welcome, TBA

14.10-14.15 Programme presentation, Chris Parkman-CERN, ESONE Executive Secretary

#### Session 1 – Standards

- 14.15-14.45 A Technical Overview of Fieldbuses, Raymond Rausch-CERN/SL
- 14.45-15.15 CAN, Zeltwanger
- 15.15-15.45 Profibus, Max Felser-Ingenieurschule, BERN, Switzerland
- 15.45-16.15 Break
- 16.15-16.45 FIP, Jean-Pierre Froidevaux-WorldFIP, France
- 15.15-15.45 Lonworks, Tymen-France
- 16.15-16.45 Interbus-S, Alfredo Baginski-Phoenix Contact GmbH, Germany

### Tuesday 19 March

at 09.00 hrs – Conference Room 160/1-009  
(Old SC Building opposite Bldg 13)

#### Session 2 – Applications

- 09.00-09.30 CAN, Win Heubers-NIKHEF, The Netherlands
- 09.30-10.00 Profibus Activities and Experiences at the KFA, Julich Klaus Zwoll-KFA, Julich, Germany
- 10.00-10.30 FIP, Christian Walter, Service SIG, CEA Saclay, France
- 10.30-11.00 Break
- 11.00-11.30 Lonworks, Alain Saint Patrice-France
- 11.30-12.00 Fieldbuses at DESY, Matthias Clausen-DESY
- 12.00-12.30 TBA, Ruiz
- 12.30-14.00 LUNCH
- 14.00-14.30 The Requirements of LHC Experiments, Helfried Burckhart, CERN/PPE

#### Session 3 – Discussion

- 14.30-15.15 Discussion lead by Guy Baribaud-CERN/ECP
- 15.15-15.45 Break
- 15.45-16.45 Discussion and summary lead by Guy Baribaud-CERN/ECP
- 16.45-17.00 Farewell Dieter Notz-DESY, ESONE Chairman

Information : Chris Parkman, ESONE Executive Secretary

### Mardi 19 mars

#### PRESENTATION TECHNIQUE

09h00-12h00 & 14h00-16h30 – bldg 13/3-005

#### Composants optiques, fibres optiques

by J. BERNY / Soc. C.M.P.E., Département Photonique et Technologies

- Spectromètre à fibres optiques miniature de hautes performances, détecteur CCD, convertisseur A/D connecté sur PC, Configuration UV, visible et IR.
- Senseur calorimétrique pour analyse trichromique en réflexion diffuse assisté par microprocesseur.
- Sensor ultrasonique pour mesure de distance, plage 25mm - 10m
- Modulateurs optiques à cristaux liquides pour modulation de faisceaux en amplitude, phase, polarisation, intensité et longueur d'onde.

- Composants optiques, filtres interférentiels, réseaux holographiques.
- Société assurant les missions suivantes: études optiques et opto-mécaniques, réalisation de prototypes, conseil en assurance qualité, études et réalisation de traitements de surfaces optiques, répliques de surfaces optiques.

*Langue : français  
Information : L. Abel / FI-A / 9561*

## Tuesday 19 March

### TECHNICAL PRESENTATION

at 15.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-004&5

**Alphastation Roadshow – Digital at CERN**  
by P. GAILLOT, H. BRANDT & T. IVANITZKY

#### PART 1

##### PRESENTATION AT CERN 15.00 hrs

(CN auditorium, Building 31/3-004 & 5)

- Introduction 15.00 hrs Philippe GAILLOT
- DECCampus Hardware 15.05 hrs Hans Brandt
- New AlphaStations 15.30 hrs Dr. Tadeus Ivanitzky
- Demonstrations:
  - \* Imaging/Open GL 15.50 hrs Digital
  - \* AUTOCAD 16.10 hrs Digital
  - \* VIRTUAL REALITY 16.25 hrs CERN
  - \* ROXIE: Coil design for super-conducting accelerator magnets 16.40 hrs CERN

#### PART 2

##### COCKTAIL - EXHIBIT 17.00 hrs

(CERN - Restaurant II, Building 504, Room Magellan)

Get together with DIGITAL and the new Account Manager Philippe GAILLOT

- Exhibition and demonstration of:
  - \* EUCLIDE
  - \* SOFTIMAGE
  - \* PRECISION VISUALS

*Organiser : S. Cannon / CN / 5036*

## Mercredi 20 mars

### PRÉSENTATION TECHNIQUE

à 10.00 hrs - Auditorium CN, bldg 31/3-00485

**Solution intégrée pour l'optimisation de la conception mécanique.**

**Démonstration du logiciel pro/MECHANICA**  
par Y. AULAS & G. BRABANT / Parametric Technology

Parametric Technology développe et distribue une famille de logiciels permettant d'automatiser et d'optimiser le processus complet de fabrication d'un produit: Pro/ENGINEER / Pro/MECHANICA.

**Pro/ENGINEER** offre aux concepteurs une approche révolutionnaire de la conception mécanique, fondée sur une technologie de modélisation volumique paramétrée et fonctionnelle unique.

**Pro/MECHANICA** permet aux utilisateurs de réaliser un prototypage logiciel du produit à concevoir, ce qui permet

de simuler et d'optimiser la performance de celui-ci avant la création d'un prototype physique.

Au cours de cette démonstration, nous vous présenterons Pro/MECHANICA intégrée dans l'offre Pro/ENGINEER, ainsi que les différents modules de Pro/MECHANICA: Structure / Thermal / Vibration / Motion / Equation / Loads.

## Wednesday 20 March

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

**Renormalons and higher-twist corrections**  
by C.T. SACHRAJDA / CERN

The problem of Renormalon Ambiguities in the predictions for Hard Scattering and Decay processes will be reviewed. It will be shown that in order to compute "Higher-Twist" contributions (i.e., power corrections) to these predictions, the perturbation series for the leading Twist contribution must be controlled to high orders. This is a formidable task. The talk will be illustrated with physical examples using both continuum and lattice field theory. The computation of power corrections to heavy quark decays using lattice simulations will be described, and the results will be presented and interpreted.

## Thursday 21 March

### MICROPROCESSOR USER'S MEETING

at 10.00 hrs / CN Auditorium, bldg 31/3-00485

#### PROGRAM

1. Upgrade of the G64 LEP-RF equipment controllers.  
( Luca Arnaudon )
2. Report on an evaluation of VMEbus PowerPC based processor boards running the LynxOS operating systems.  
( Joergen Petersen )
3. SL PowerPC project - Lessons of the prototyping phase.  
( Marc vanden Eynden )
4. The latest on OS-9 products.  
( Martin Merkel )
5. LynxOS - A status report.  
( Julian Blake )

## Thursday 21 March

### SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Prevessin, bldg. 864

**LEP Beam Energy Calibration in 1995**

by Angelika DREES / University of Wuppertal

After the first successful LEP energy scan in 1993 it was decided to perform a second scan in 1995.

Since LEP was operated with bunch trains in 1995, possible systematic effects had to be taken into account and the error on the measurement was evaluated very carefully. A short introduction into the different techniques of monitoring the LEP beam energy will be given. Parameters affecting the beam energy will be described. The current knowledge of the energy change in time will be presented.

*\* Tea and coffee will be served at 15.30 hrs in front of the auditorium*

## **Thursday 21 March**

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs - Auditorium\*

### **The Highest Energy Cosmic Rays**

by J.W. CRONIN / University of Chicago

There is strong scientific motivation to study cosmic rays at energies  $> 10^{19}$  eV. It is very difficult to understand how protons or nuclei are accelerated to those energies and little is known about their sources. Recently a cosmic rays of energies  $3 \times 10^{20}$  eV and  $2 \times 10^{20}$  eV have been observed. Absorption in the cosmic background radiation limits their source to be  $\leq 30$  from the Earth. No known astronomical object, capable of producing these energies, either in our galaxy or in the volume of 30 Mpc about us, lies near the trajectory of these cosmic rays. This fact raises the possibility that there may be sources of these cosmic rays that are not among the identified nearby (on a cosmological scale) astrophysical objects.

The flux of cosmic rays at these energies is very low, about  $1/\text{km}^2/\text{year}$  above  $10^{19}$  eV and estimated to be about  $1/\text{km}^2/\text{century}$  above  $10^{20}$  eV. This scientific problem will not be solved by gradualism. *We have all the knowledge necessary to design a cosmic ray detector for these energies.* An expansion by a factor of 50 from the 100 km<sup>2</sup> array in Japan is completely reasonable. The recent success of the fluorescence technique at Utah suggests that a hybrid detector of a 5000 km<sup>2</sup> surface array with a fluorescence detector in the center is ideal.

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## **Friday 22 March**

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

### **Structure functions and Et flow in the linked dipole chain model**

by Jim SAMUELSSON / Lund University

Results are presented for a new formalism for DIS, which provides an interpolation between regions of high  $Q^2$  (DGLAP) and low  $x$  - moderate  $Q^2$  (BFKL). The model, called the Linked Dipole Chain Model, is a reformulation and generalization of results obtained by Marchesini and co-workers, and it gives a unified treatment of "normal DIS", boson-gluon fusion events and hard resolved photon-proton scattering. It is also suitable for MC simulation, and numerical results show the transverse energy flow in the ladder and how the behaviour changed between the DGLAP and BFKL regions. This transition occurs around  $\ell n(1/x) = \ell n \ell n(Q^2)/l^2$ , where  $l$  is the power of  $x$  in the BFKL region. The formalism allows not only for a constant coupling, but also for a running coupling, which gives qualitatively different results, both for the structure function and for the flow of transverse energy in the final state. (The boundary between DGLAP and BFKL given above is obtained for the running coupling.)

## **Monday 25 March**

TECHNICAL SEMINAR

at 11.00 hrs / ECP Conference Room, bldg 12/2-005

### **ON-LINE ALGORITHMS FOR FUTURE HEP DATA ACQUISITION SYSTEMS**

by Paulo Gomes, CERN/LHC

The main subject of this talk is the work performed within the scope of a collaboration between LIP-Lisboa and the

Digital Microelectronics section of ECP. It comprised the development and evaluation of algorithms, for possible use in the data acquisition systems of LHC experiments, such as: zero suppression, data linearisation and channel equalisation, data compression, and feature extraction.

These algorithms are aimed at the front-end of detector channels, whose signals are sampled and digitised at constant rate. They must be fast and of low complexity, given the large data rates and number of channels, and the requirements on power consumption. The goal is to reduce the data volume in the front-end electronics as early as possible, allied to simple data buffering, during the latency of the first and second levels of trigger. This will diminish the amount of required buffering, limit the power consumption, and enable more complex processing to be implemented in later stages of the data acquisition system.

## **Monday 25 March**

UMTF COMPUTING TUTORIAL

at 14.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-00485

### **How to Tailor Your X11 Environment**

by Arnaud TADDEI & Lionel CONS

## **Monday 25 March**

CERN COMPUTING COLLOQUIUM

at 16.00 hrs – Council Chamber

### **"What If Your Life Depended on Software?"**

by W. S. HUMPHREY / Software Engineering Institute

If your survival depended on software, you would be pretty interested in how it was developed. Few people realize that software is now or soon will be critical to the performance, safety, or security of most advanced electronic products. In this talk, Mr. Humphrey discusses the critical nature of software and the challenges software developers face. He shows that the methods traditionally used to develop quality software are ineffective and that better processes are essential.

Two approaches to these problems have shown substantial benefits. The Capability Maturity Model (CMM) is now widely used to help organizations improve their capability. Experience with the CMM shows sharp improvements in product quality and development productivity. The Personal Software Process (PSP) introduces software engineers to disciplined personal methods. After PSP training, engineers produce more accurate plans and develop higher quality products. While the benefits vary by individual, quality improvements of five to ten times are normal and productivity improvements average about 25%.

Mr. Humphrey concludes with a summary of steps required to introduce these methods into software organizations.

## **Monday 25 March**

PPE SEMINAR

at 16h30, Auditorium:

### **A New Measurement of the Proton Structure Function $F_2(x,Q^2)$ at HERA**

by Gaby RADEL/CERN-PPE

A new measurement of the proton structure function  $F_2(x,Q^2)$  is reported for momentum transfers squared  $Q^2$  between  $1.5 \text{ GeV}^2$  and  $5000 \text{ GeV}^2$  and for Bjorken  $x$  between  $3 \cdot 10^{-5}$  and  $0.32$  using data collected by the HERA experiment H1 in 1994.

The data represent an increase in statistics by a factor of ten with respect to the analysis of the 1993 data. A substantial extension of the kinematic range towards low  $Q^2$  and  $x$  has been achieved using dedicated data samples and events with initial state photon radiation.

The structure function is found to increase significantly with decreasing  $x$ , even in the lowest accessible  $Q^2$  region.

The data are well described by a Next to Leading Order QCD fit and the gluon density is extracted.

### Tuesday 26 March & Wednesday 27 March

SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE

#### Preliminary Agenda for the 28th meeting

##### Tuesday 26 March

at 9.00 in the Main Auditorium

##### Wednesday 27 March

at 9.00, 6th floor Conference Room.

#### OPEN SESSION

1. Report on the Antiproton-Decelerator study: D. Simon.
2. Formation of antihydrogen at rest and tests of CPT and gravity (SPSLC 96-16 / I208): M. Holzscheiter.
3. TITLE missing (SPSLC 96-12 / I207): T. Yamazaki.
4. The production and study of cold antihydrogen (SPSLC 96-23 / I211): G. Gabrielse.
5. COMPASS: Common Muon and Proton Apparatus for Structure and Spectroscopy (SPSLC 96-14 / P297).
6. A prototype of an instrumented target for the NOMAD detector (SPSLC 96-2 / P261 Add.3): J.J. Gomez-Cadenas.
7. Request for beam-time for the experiment EMU12 at the heavy ion run in November / December 1996 at the SPS (SPSLC 96-20 / M576): E. Stenlund

CLOSED SESSION at 14h30 to be continued on Wednesday 27 March.

### Thursday 28 March

TECHNICAL PRESENTATION

at 09.00 hrs – CN Auditorium

#### Digital's half day seminar on ATM

by L. KNOCH, European High-Performance Networking Marketing Manager

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

### Thursday 28 March

UMTF COMPUTING TUTORIAL

at 10.00 hrs – CN Auditorium

#### REXX

by Pierantonio MARCHESINI

### Thursday 28 March

LHC TECHNICAL SEMINAR

at 16.00 hrs / AT Auditorium Bldg. 30/7th fl.

#### He II 1990-95: Six years of R&D for LHC cryogenics

by Ph. LEBRUN/LHC

### Thursday 28 March

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs - Auditorium\*

#### Antihydrogen production at LEAR

by Walter OELERT / Institut für Kernphysik, Jülich & CERN

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

### Friday\* 29 March

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs - Auditorium\*\*

#### Recent results from the D0 experiment

by P. BHAT / FNAL

\* Please note unusual day

\*\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## POUR INFORMATION / FOR INFORMATION

### UNIVERSITY OF GENEVA

Particle Physics Department

24, quai Ernest-Ansermet

1211 Geneva 4

Tel. 022 702 6273

Fax 022 781 2192

### Wednesday 27 March

PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 17.00 hrs – Stuckelberg Auditorium

#### Search for neutrino oscillations with CHORUS

by Dr Juergen BRUNNER/CERN

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

### ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

Tél. 5811

#### Jeudi 21 mars

à 13.00 h – Amphithéâtre

#### Science pour tous

par Rafel CARRERAS

## ENSEIGNEMENT ACADEMIQUE ACADEMIC TRAINING

Françoise Benz ☎ 3127

Informations détaillées sur le WWW  
*Information about the lectures on WWW*  
<http://www.cern.ch/Training/>

18, 19, 20, 21 & 22 March

### LECTURE SERIES

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

#### High Energy Cosmic Rays

by J.W. CRONIN / Enrico Fermi Inst. Chicago, USA

Recently two cosmic rays with energy in excess of  $2 \times 10^{20}$  eV have been recorded. These are some  $10^8$  times more energetic than the protons produced by accelerators

on earth. There is no credible understanding of the mechanism of acceleration by known astrophysical objects. Because of the short mean free path in the cosmic background radiation they must come from nearby distances on a cosmological scale (< 50 Mpc). Their magnetic rigidity suggests that they should point to their source. Lectures will cover the present available data on the highest energy cosmic rays, their detection, possible acceleration mechanisms, their propagation in the galaxy and in extra galactic space and design of new detectors where simulations of air showers play an important role.

25, 26, 27, 28 & 29 March

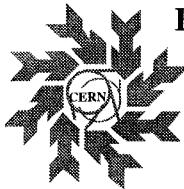
### LECTURE SERIES

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

#### *Fun with symmetries in particle physics*

by H. GEORGI, Harvard Univ., Cambridge, USA

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING



Monique Duval ☎ 44.60  
[monique\\_duval@macmail](mailto:monique_duval@macmail)

Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW :  
*Information about the courses, dates and places available on WWW :*  
<http://www.cern.ch/Training/>

### R A P P E L

Des places sont encore disponibles pour le cours suivant:

#### Introduction à la radioprotection

M. Streit-Bianchi et al.

5 demi-journées du 22 au 26 avril

Ce séminaire est destiné aux ingénieurs et techniciens qui souhaitent une information sur le problème des radiations ionisantes en général et dans le contexte du CERN, en particulier.

Les sujets suivants seront traités :

- radiations : quantités opérationnelles et unités
- dosimétrie de zone et exposition externe
- mesure de dose et l'équivalent de dose, surveillance de radiation
- limites de dose et dosimétrie individuelle
- contamination et facteurs d'équivalence de dose
- sources radioactives et déchets
- effets biologiques des rayonnements ionisants
- effet des radiations sur les matériaux: pourquoi et comment les éviter.

Si vous désirez suivre ce séminaire, veuillez remplir une "Demande de formation" disponible auprès des secrétariats de division ou des Délégués divisionnaires à la formation (DTO). Cette demande devra parvenir au secrétariat de l'Enseignement Technique **avant le 22 mars 1996**. Une contribution financière de CHF 500.- par personne sera demandée aux divisions.

*This seminar, intended for engineers and physicists, can be given in English, in the afternoons of April 22 to 26 if there is sufficient demand.*

### RAPPEL

Des places sont encore disponibles pour les cours suivants :

*Places are still available on the following courses :*

- **Digital Signal Processing**

(4 days -26 to 28 march) 6 places

*For the above course applications should be sent before March 21.*

- **Compatibilité Electromagnétique**

(2 jours - 29/30 mai) 2 places

- **Techniques de collage**

(4 jours, dates pas encore fixés) 6 places

Le programme des cours peut être consulté dans la brochure de l'Enseignement Technique de septembre 1995 à janvier 1996 et sur le WWW. Les personnes qui désirent participer à ces cours sont priées de remplir une "Demande de formation" disponible auprès des Secrétariats de Division et des Délégués divisionnaires à la Formation (DTO). Une participation de CHF 200.- par personne et par jour sera demandée aux divisions.

*The detailed programme of the courses can be consulted in the brochure for Technical Training September 1995 to January 1996 and on the WWW. If you want to follow one of the courses, please fill in an "Application for training" form available from your divisional secretariat or from the Divisional training officer (DTO). A financial contribution of CHF 200.- per person and per day will be charged to the divisions.*

# INFORMATIONS GÉNÉRALES

## GENERAL INFORMATION

---

### ENREGISTREMENT MOUVEMENTS DU PERSONNEL AU BUREAU DU COURRIER

Le Bureau du Courrier rappelle aux personnes, appelées à déménager, que la boîte à courrier murale et la fourre doivent rester en place après leur départ. Le Bureau du Courrier fournira de nouvelles fourres, mais par contre, la boîte à courrier, si le local n'en est pas pourvu, doit être commandée au magasin (SCEM 53.11.15.230.1) et installée par l'utilisateur.

*Ne pas oublier d'indiquer, à la secrétaire de division ou de groupe, tout changement d'adresse.*

H. Rigoni/7553

### REGISTRATION OF PERSONNEL MOVEMENTS WITH THE MAIL OFFICE

The Mail Office would like to remind anyone who has to move office that the mail box and outgoing mail folder must remain in place. The Mail Office will supply new folders but if the new office is not provided with a mail box a new one must be ordered from the stores (SCEM 53.11.15.230.1) and installed by the user.

*Do not forget to inform your divisional or group secretary of any change of address.*

H. Rigoni/7553

### STATISTIQUES DES ACCIDENTS 1995 MEMBRES DU PERSONNEL CERN

### 1995 ACCIDENT STATISTICS MEMBERS OF THE CERN PERSONNEL

Ensemble des événements accidentels <i>Total Accidents</i>	1994	1995
Accidents ayant fait l'objet d'une déclaration HS50 <i>Total declared accidents (HS50)</i>	115	81
dont accidents de trajet <i>on the journey to and from work</i>	25	16

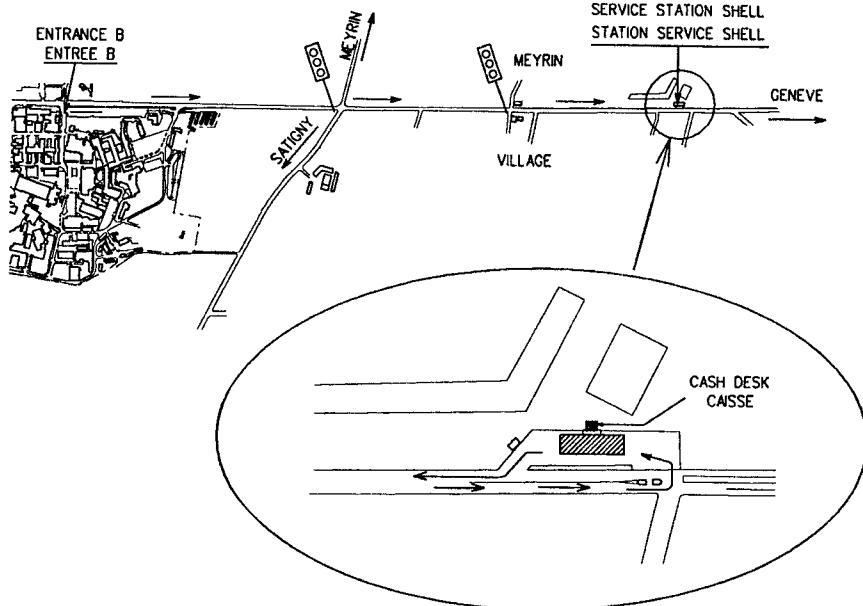
Ensemble des événements accidentels avec arrêt de travail <i>Total accidents entailing absence from work</i>	1994	1995
Accidents de travail <i>Accidents at work</i>	35	27
Nombre de jours perdus <i>Lost days</i>	1310	592 *
Accidents de trajet domicile-CERN <i>Accidents on the journey to and from work</i>	16	7
Nombre de jours perdus <i>Lost days</i>	437	155 **

\* dont 160 jours perdus, dus à 3 accidents (chutes) survenus en 1994  
160 lost days are due to 3 accidents (falls) occurred in 1994

\*\* dont 6 jours perdus, dus à 1 accident survenu en 1994  
6 lost days are due to 1 accident occurred in 1994

Groupe Sécurité Générale  
TIS/GS

General Safety Group  
TIS/GS



## TRAVAUX SUR LES STATIONS DE DISTRIBUTION DE CARBURANTS ET DE LAVAGE DES VEHICULES DU SITE DE MEYRIN (BÂT. 57)

Les stations de distribution de carburants et de lavage des véhicules du Site de Meyrin (Bât. 57) seront fermées

**dès le 21 mars 1996**

afin de permettre d'effectuer les travaux de mise en conformité, selon les normes suisses, des places de transvasement de carburant, du traitement des eaux usées provenant de la branche automobile, ainsi que du système de reprise des vapeurs d'essence (phases 1 et 2).

Pendant la durée des travaux, l'approvisionnement en carburant des véhicules, propriété du CERN, se fera de la manière suivante:

### 1) Véhicules utilisant du carburant "diesel"

Approvisionnement à la station de distribution de carburants du Site de Prévessin (Hall 867). La procédure de prélèvement est identique à celle de la station du Site de Meyrin.

### 2) Véhicules utilisant du carburant "sans plomb"

Les véhicules utilisant du carburant "sans plomb" et uniquement ceux-ci, devront se rendre à la Station Shell à Meyrin (voir plan de situation et accès).

Seul le personnel CERN et entreprises (titulaire de carte frontalière ou de permis B ou C suisse) autorisé à conduire les véhicules en-dehors du domaine du CERN, pourra effectuer ces déplacements à la Station Shell de Meyrin.

Après avoir effectué le plein de votre réservoir, veuillez vous présenter à la caisse de la station avec la carte carburant du véhicule et après en avoir noté le kilométrage.

La personne en charge de la Station Shell établira un "Bon carburant CERN" que vous devrez compléter et signer.

Vous serez informé de la date de réouverture de la station du CERN dès que les travaux seront terminés.

Le Groupe ST/HM vous prie de l'excuser des éventuels désagréments que ces travaux pourraient vous occasionner.

Le groupe ST/HM  
(Tél. 3306)

## WORK ON FILLING STATIONS AND VEHICLE WASH FACILITIES ON THE MEYRIN SITE (BUILDING 57)

The filling stations and vehicle wash facilities on the Meyrin site (Building 57) will be closed

**as from 21 March 1996**

so that work can be carried out to bring fuel siphoning facilities, treatment of vehicle waste water and phases 1 and 2 of the petrol fumes extraction system into line with Swiss standards.

During this period, CERN vehicles shall be refuelled as follows:

### 1) Vehicles using diesel fuel

Vehicles are refuelled at the filling station on the Prévessin site (Hall 867). The refuelling procedure is exactly the same as on the Meyrin site.

### 2) Vehicles using lead-free petrol

Vehicles using lead-free petrol and these vehicles alone must be refuelled at the Shell petrol station in Meyrin (see map for location and access).

Only members of the CERN personnel or CERN contractors' personnel holding a "carte frontalière" or a Swiss category B or C permit who are authorised to drive vehicles outside the CERN site may drive to the Shell petrol station in Meyrin.

Once you have filled up your tank, check your mileage and then go to the till at the petrol station with the fuel card (carte carburant) of the vehicle.

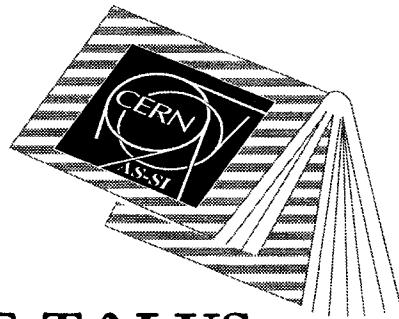
The cashier at the Shell petrol station will make out a CERN fuel coupon (bon carburant CERN) which you should complete and sign.

You will be informed of the date when the CERN filling station will re-open as soon as the work is finished.

The ST/HM Group would like to apologise for any inconvenience caused by this work.

ST/HM Group  
(Tel. 3306)

# Scientific Information Service



## LIBRARY SCIENCE TALKS 1996

The Scientific Information Service is pleased to announce its **1996 Series of Library Science talks dedicated to Electronic Publishing**. The series offers library and archive staff the possibility to learn from and communicate with outstanding personalities in library service studies and organization.

The talks cover important and topical issues for science librarians. Electronic publication is a fashionable topic. Nobody is fully able to evaluate the impact of these new publications on readers and libraries. Leading library figures explore these and related topics under the following session headings:

- **Trends in USA research libraries** by S. Michael Malinconico, Library School - University of Alabama, USA.  
22 March 1996 at 9:00 in TH Auditorium, 4/3-006.
- **The Pioneering of Electronic Journals at IOP - Institute of Physics Publishing** by Anne Dixon, IOP's Business Development Manager, UK and **Spinning a Web in Nuclear and Particle Physics: Journal of Physics G and Physics Express Letters on-line** by John Haynes, IOP - Publisher of Journal of Physics G. 29 March 1996 at 9:00 in CN Auditorium, 3/1-005.
- **Cataloguing: new techniques** by Susanna Peruginelli, Former Head of Automation at the Central National Library in Florence, Italy.  
9 May 1996 at 9:00 in TH Auditorium, 4/3-006.
- **The MODELS (Moving to Distributed Environments for Library Services) project** by Rosemary Russell, project leader MODELS - UK Office for Library Networking, Bath, UK.  
23 May 1996 at 9:00 in New Conf. Room, Bldg. 160/1-009.
- **Networking and licensing texts for electronic libraries: De Montfort University's experience** by Anne Ramsden, De Montfort University, UK. 11 June 1996 at 9:00 in New Conf. Room, Bldg. 160/1-009.

The talks are open to all CERN staff, and those linked to Scientific Information-related tasks are sure to find them of particular interest. This flyer is also distributed to some external libraries interested in the topic to invite their librarians to attend. External guests should be at the

**Reception of CERN building 33 at 8:50** to be guided to the various conference rooms.

You can register to attend — stating your interest in all sessions or any one in particular — by contacting Ms. Anita Olofsson by telephone (022) 767 24 31 or electronic mail: [Anita.Olofsson@cern.ch](mailto:Anita.Olofsson@cern.ch).



**Le Service des Visites du CERN propose :**  
**VISITES SPECIALES POUR LE PERSONNEL DU CERN**

Avez-vous déjà visité une des expériences LEP ou une autre installation du CERN? Peut-être n'en avez vous jamais eu l'occasion. C'est le moment d'en profiter!

Tout ce que vous avez à faire, c'est simplement de contacter le Service des Visites du CERN en téléphonant au 8484 afin de réserver votre place pour l'une des visites ci-dessous :

**The CERN Visits Service proposes :**  
**SPECIAL VISITS FOR CERN STAFF**

Have you ever visited a LEP experiment or any other CERN installation? Maybe you have never had the chance. So now is the time to do it!

All you have to do is call the CERN Visits Service on 8484 and book your place on one of the visits shown below.

Date	Installation	Langue	Heure
Lundi 18 mars	DELPHI	F	15.00
Mond. 25 March	ALEPH	E	16.00
Fri. 20 March	OPAL	E	16.00
Jeudi 11 avril	OPAL	F	16.00
Lundi 15 avril	Ensemble du PS PS Complex	F	16.00
Lundi 22 avril	ALEPH	F	14.00
Lundi 6 mai	L3	F	16.30

La visite, d'une heure, débutera par une courte introduction. Chaque groupe sera limité à un maximum de 12 personnes. Le rendez-vous est à la Réception, bâtiment 33.

Nous vous attendons avec impatience!

Service des Visites / DSU

The visit will last one hour and will start with a short introductory talk. The size of each group will be limited to a maximum of 12 people. The meeting point is at reception desk, building 33.

We look forward to hearing from you!

Visits Service / DSU

**ACCES AUX ANNUAIRES TELEPHONIQUES  
FRANCAIS ET SUISSE SUR LE WWW.**

Les annuaires téléphoniques suisses et français sont accessibles sur le WWW. Nous vous incitons vivement à utiliser ces services ouverts à tous.

**Pour les annuaires suisses**

<http://www.cern.ch/CERN/directory.html>

Cliquez sur Swiss telephone directory. Cliquez encore sur Electronique Telephone Directory.

USERNAME: ETV

**Pour les annuaires français**

<http://www.epita.fr:5000/11/>

Pour plus de facilité, vous pouvez mémoriser ces deux adresses dans vos bookmarks.

Service Téléphone  
J.-P. Raphoz /2227

**ACCESS TO THE SWISS AND FRENCH TELEPHONE  
DIRECTORIES VIA WWW**

The Swiss and French telephone directories can now be accessed on the WWW. We strongly recommend you use these services that are open to everyone.

**For the Swiss directories**

<http://www.cern.ch/CERN/directory.html>

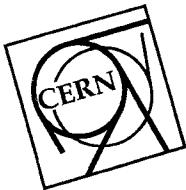
Click on Swiss telephone directory and then on Electronique Telephone Directory. USERNAME: ETV

**For the French directories**

<http://www.epita.fr:5000/11/>

For convenience, add these two addresses to your Bookmarks.

Telephone Service  
J.-P Raphoz /2227



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

# Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafael Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

Les prochaines séances auront lieu :

Dates :

mardi 5 mars 1996  
mardi 2 avril 1996  
mardi 7 mai 1996  
mardi 4 juin 1996

Heure :

De 20.00 h précises à environ 22.00 h

Lieu :

CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage

Repas :

Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal

**Entrée libre :** Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB  
[http://www.cern.ch/CERN/Staff\\_Association](http://www.cern.ch/CERN/Staff_Association)

Original French 11 March 1996

## Experts and Consultants

Our attention has been drawn recently to an interesting case of a consultant at CERN, a pensioner of the Organization. This case led us to examine the question in general, in relation with the policy of the Organization of encouraging early retirement and with succession planning (or lack of).

The specific case is as follows according to our reconstruction: a staff member, head of a service left for early retirement "in the interests of the Organization", with the advantages offered by CERN to encourage this type of departure. A temporary successor was appointed as head of this service. But at the beginning of 1995, the old head of the service returned, as a paid consultant, to supervise the work of the service and his successor, specific work at the beginning of the year.

At the beginning of 1996, he returned again for the same reasons and under the same conditions: his temporary successor (not the same one as before) still needed his assistance to carry out his functions. This latest return provoked strong remarks in the service in question and several interventions by the Staff Association, which also finds this situation unacceptable.

The post designed to replace permanently the head of the service was published at the end of January this year, more than 18 months after the departure, rather belated succession planning. It cannot be justified on the grounds that the budget did not permit to recruit earlier, when year after year CERN has not spent all its personnel budget due to delays in recruiting.

According to the information we have, recourse to retired members of CERN as paid consultants is not that rare, but it must, in principle, have the prior authorisation of the Director of the sector concerned. However, it is sufficient to sign a contract with an external firm which acts as go-between to circumvent this rule.

We have then queried what was the scale of recourse to experts and consultants in general: the draft budget 1996 (CERN/FC/3793, dated 16 February 1996, p.29) foresees a total sum of 3.8 million CHF,

but the indications given in the breakdown by Division are meagre:

- DSU: 300,000 CHF for "experts and consultants",
- PE: 150,000 CHF for "experts and consultants",
- FI: 200,000 CHF for "experts and consultants, training, travel and administrative costs",
- AS: 1.1 million CHF for "temporary labour, minor work expenditure, experts and consultants, unpaid associates, training and travel",

the other Divisions do not mention them at all.

We have consulted the Accounts for the Financial Year 1994 (CERN/2087 – CERN/FC/3775, dated 2 May 1995) which were approved by the Council in June 1995, since the accounts for 1995 are not yet available. No rubric corresponds exactly to experts and consultants. There exists a line, 622 "Third party payments and fees" for a total sum of around 21.3 millions CHF, but this also covers other expenditure.

A little additional research has allowed us to get an idea of the expenditure for 1995. Some Divisions/Services spend more than others (figures in CHF):

AC:	1,000,000	ECP:	500,000
AS:	700,000	PE:	200,000
DG:	1,000,000	PPE:	900 000
DSU:	900,000	SL:	300,000
ST:	300,000		

for a total of some 6 to 7 millions CHF, whereas the budget for 1995 foresees 3.3 millions. We are not then talking about small sums or small contracts.

We have also discovered that consultants, even though they are not members of the Organization, can nevertheless insure themselves with the AUSTRIA insurance company! Yet another mystery we will make every effort to solve. □

## **Term Contracts - Where are we?**

At the beginning of the year, we addressed via the Bulletin (n° 3/96, dated 15 January) an urgent Message to staff members holding a term contract, asking them to send to the President of the Staff Association a copy of their employment contract together with the vacancy notice of the post to which they had been recruited.

We received 80 replies, of which some 20 corresponded to fixed-term contracts although the contracts themselves do not indicate this, and the holders did not know. These contracts can be transformed into indefinite contracts and do not present any particular problems. We could therefore reassure those concerned.

The other replies corresponded to term contracts. We have now assembled all the necessary information, which has taken longer than foreseen, in particular because several of those involved did not know for which post they had been recruited. [During the last SCC of 6 March, we requested and it was agreed, that in future all candidates offered a contract would be informed officially to which post the offer applied.]

We have just consulted our external legal advisors, who confirm our analysis and have given us invaluable advice. On this basis, we will meet very soon with our colleagues concerned to brief them and to discuss with them the steps to be taken.

## **Advancement procedure guidelines for 1996 and for Exceptional Performance Awards (continued)**

In a previous bulletin (n° 10/96 dated 4 March) we have written that we had our doubts concerning the calculations of the figures presented by the Management. We were right! During the last meeting of the Standing Concertation Meeting, those responsible have admitted that there was an error in the calculation of the cost of the merit zone step for those already in the exceptional zone of their career path; the cost had been overestimated by 50%. Because of the overall budget envelope foreseen this had resulted in a decrease of around 20% in the number of second steps and promotions into the exceptional advancement zone. We have asked that the foreseen overall budget envelope be kept and the error corrected; which means it should be possible to suppress this reduction of 20% and have the same numbers as last year, thus assuring continuity with previous years as promised. We are impatiently waiting for the decision of the Director General on this subject and we will not forget to let you know. □

**STOP PRESS**

## **The latest news on Experts and Consultants**

Our retired colleague has now left the site. However, his ex-Division has made him a **permanent loan** of a Macintosh computer, printer and modem, so that he can work from home and access the computers and databases at CERN. Thus it seems that the contract as consultant will continue, but in secret to avoid any checks! Will the Director concerned allow this?

## Contrats de durée déterminée: où en sommes-nous?

Dès le début de cette année, nous avons adressé dans le Bulletin hebdomadaire un Message urgent aux titulaires de contrat de durée déterminée<sup>1</sup>, leur demandant de prendre contact avec le Président de l'Association du personnel en lui envoyant copie de leur contrat et de la vacance de poste sur laquelle ils avaient été recrutés.

Nous avons reçu 80 réponses, dont 20 environ correspondaient à des contrats à terme fixe, ce que les contrats n'indiquent pas et que les intéressés ignoraient. Ces contrats sont susceptibles d'être transformés en contrats de durée indéterminée et ne présentent pas de problèmes particuliers. Nous avons pu rassurer leurs titulaires.

Les autres réponses correspondent à des contrats de durée déterminée. Nous avons rassemblé les informations nécessaires, ce qui nous a pris plus de temps que prévu, en particulier parce que nombre de nos correspondants ne savaient pas toujours sur quel poste ils avaient été recrutés<sup>2</sup>. Nous venons de consulter nos conseillers juridiques extérieurs qui ont confirmé notre analyse et donné de précieux avis. Sur cette base, nous réunirons prochainement nos collègues intéressés pour leur en faire part et discuter avec eux des actions à prendre.

<sup>1</sup> Bulletin n° 3/96 daté du 15.01.96, rappelé dans le Bulletin suivant.

<sup>2</sup> Lors de la dernière réunion du Comité de concertation permanent (CCP), le 6 mars, nous avons demandé, et obtenu, que, à l'avenir, tous les candidats retenus après sélection soient informés officiellement du poste sur lequel ils auront été recrutés.

## Directives en matière d'avancement et de primes pour services exceptionnels pour 1996 (suite)

Dans un précédent Bulletin, nous vous avons écrit que nous avions des doutes quant aux résultats des calculs présentés par la Direction<sup>3</sup>. Nous avions raison! Lors de la dernière réunion du Comité de concertation permanent, les responsables ont reconnu qu'il y avait une erreur dans le coût des avancements d'échelon pour ceux d'entre nous qui sont déjà dans la zone exceptionnelle des filières de carrière: ce coût avait été surestimé de 50%. Dans l'enveloppe budgétaire totale prévue par la Direction, cela entraînait une diminution de 20% environ du nombre des avancements exceptionnels (second échelon et promotion vers la zone exceptionnelle des filières). Nous avons donc demandé que l'enveloppe budgétaire totale prévue soit maintenue et que l'erreur soit corrigée: il devrait ainsi être possible de supprimer cette réduction de 20% et de retrouver les nombres de l'année dernière, assurant la continuité promise. Nous attendons avec impatience la décision du Directeur général à ce sujet et ne manquerons pas de vous en informer.

## Experts et consultants (suite)

Dans le Bulletin précédent<sup>4</sup>, nous avons évoqué ce sujet général à propos d'un cas particulier. Nos dernières informations au sujet de ce cas particulier sont les suivantes: à la suite de nos interventions auprès du Directeur du secteur concerné, notre ancien collègue maintenant retraité a quitté le site. Cependant, son ancienne Division lui a fait un prêt permanent d'ordinateur Macintosh, imprimante, modem<sup>5</sup>, pour travaux à domicile. Tout se passe donc comme si le contrat de consultant se poursuivait mais en cachette pour éviter les contrôles! Le Directeur concerné va-t-il laisser faire?

<sup>3</sup> Bulletin n° 10/96 daté du 04.03.96.

<sup>4</sup> Bulletin n° 11/96 daté du 11.03.96.

<sup>5</sup> Appareil qui permet la communication avec les ordinateurs et les bases de données du CERN.

# CLUBS

---



## SOFTBALL

It's that time of the year again. Time to oil down the glove, clean up the cleats and trim off that winter fat. Spring training time is upon us.

*"Lo, the winter is past, the rain is over and gone, the flowers appear on the earth, the time of the songbirds is come and the voice of the turtle is heard in our land."*

from the Song of Solomon (and Tiger Baseball Announcer Ernie Harwell)

### All-Purpose General Meeting

Since nothing whips a team into shape better and faster than a good set of 12-ounce curls, I suggest we get things going with an All-Purpose General Meeting. This year's meeting comes early not only to get business out of the way before the season starts, but so we can discuss several important financial matters before they are brought before the CERN Clubs Committee (CCC) at the end of the month.

The APGM will be held on

**Thursday, 21 March at 17:30  
in the Coop Cafeteria (Restaurant 1)**

It is very important that we have good attendance, as we will be discussing some very important issues including this year's fund request to the CCC for the field in Prevessin.

### Club Information

Information pertaining to the CERN Softball Club may be found in:

- o World Wide Web - <http://softball.cern.ch>
- o Usenet News - news:cern.softball
- o E-mail - [Softball@cern.ch](mailto:Softball@cern.ch)

For a complete listing of the agenda for APGM96, click on Web site :

<http://softball.cern.ch/APGM96-Agenda.html>.



## GOLF

The first competition of the 1996 season will be held at Aix les Bains on **Saturday, 30th March**. 42 tee-offs have been reserved starting at 09h00. This competition is open only to those club members who have already paid their FFG licence fee for 1996. Registrations should be sent to Brian Moy / TIS : [brian\\_moy@Macmail](mailto:brian_moy@Macmail), before Friday the 22nd March.

Our "rules of golf guru" and international referee, Paul Queru, has kindly agreed to repeat our rules/etiquette evening on Tuesday the 26th March at 18h00 in the conference room of building 33 (reception). Paul will say a few words on etiquette, explain how to deal with problems frequently arising during our games of golf, and if time allows, explain the new golf course rating system. Those who have yet to attend one of these rules evenings should be sure not to miss this one, since Paul's explanations can do more to knock strokes off your score than balata balls, graphite shafted clubs or Isostar will ever achieve!

As usual, after the education, we will retire to a local pizzeria for informal discussions. Those who wish to join us should announce their participation to

**Brian Moy before Monday the 25th March.**

---

To: Brian Moy, TIS / GS

Please register me for the tournament  
at Aix-les-Bains.

Name.....

Div.....

Tel. .....

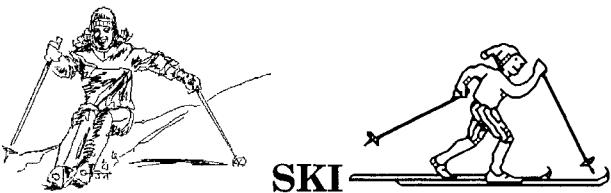
Handicap.....

---

To: Brian Moy, TIS / GS

Please include me in the table reservations after the  
rules evening.

Name.....



## SKI DE FOND

**JOURNÉE FAMILIALE :** Le samedi 16 mars, nous irons découvrir le PLATEAU DES GLIERES (Haute Savoie).

Plusieurs itinéraires seront prévus. Vers midi, pique-nique dans la salle hors-sac ou restauration dans les chalets environnements.

Départ de Saint-Genis (en face de la gendarmerie) à 08h30, (pièce d'identité obligatoire).

**CONCOURS ENFANTS:** Le dimanche 17 mars.

Tous les jeunes fondeurs sont invités à participer au concours qui aura lieu à la Vattay. Départ de Saint-Genis (en face de la gendarmerie) à 13h00, passage à Gex (en face de la poste) à 13h15, rendez-vous à 14h00 près du chalet.

Confirmation au répondeur (767) 3104.

## SKI

### Sortie Moniteur 30 mars 1996

La Sortie Moniteur aura lieu à la THUILE (Italie) avec repas du soir en Italie (réservé pour de bons skieurs), pour la modique somme de CHF 70.-

Inscription à la permanence du jeudi 28 mars. Aucune inscription ne sera prise dans le car. Places limitées. Retour prévu vers 20h.00.

### SKI - Section randonnée pédestre

### Expédition au Kaszakhstan en été 1996

Alpinisme dans la chaîne du Tan Shan : Ascension du Pic Pobieda (7440m) et du Khan Tengri (7000m).

Randonnées : de nombreuses formules pédestres, équestres, cognitives....

Période :

départ de Genève le 17 juillet  
retour le 14 ou 21 août

Transport : vol régulier sur compagnie européenne (direct Vienne/Alma-Ata).

Prix : FF 15.000.- tout compris

Renseignements :

Gilles-Marie BERARD - Div. EST/ISS - Tél. 767 2837  
GIL@mt.msm.cern.ch



## FOOTBALL

La Réunion pour organiser les activités du club se tiendra

**JEUDI 21 MARS 1996, à 17h.30**

Salle de Conférence de l'Association du Personnel  
Bât. 61 (à côté du User's Office)

Pour tous renseignements veuillez contacter :

Serge Claudet - tél: 8009  
email : Serge\_Claudet@macmail2.cern.ch

\* \* \*

The meeting to organise the clubs activities will be held

**THURSDAY 21 MARCH 1996, at 5.30 pm**

Staff Association Conference Room  
Bldg. 61 (near the CERN User's Office)

For further information please contact:

Serge Claudet - tel: 8009  
email : Serge\_Claudet@macmail2.cern.ch



## PETANQUE

### ASSEMBLEE GENERALE

**JEUDI 21 MARS 1996, à 17h.30**

Local de la Pétanque  
Bâtiment 568 - R-001  
(à côté du terrain de pétanque)

### Ordre du jour

- Le mot du Président
- Compte rendu financier
- Résultats du Championnat U.C.P.G. 1995
- Reprise du Championnat d'été U.C.P.G. 1996
- Renouvellement des cartes club 1996
- Vente des tee-shirts du Club
- Questions diverses
- Démission et élection du nouveau bureau

Pour tout renseignement : Claude Cerruti 3684 ou par courrier électronique.

## VELO

Le printemps 96 arrive à grands pas et qui dit printemps, dit petits oiseaux, petites fleurs et pour pouvoir regarder tout ça de près, il n'y a qu'un moyen, le vélo et prendre le temps de voir tous ces signes dans la nature, oui je sais certains ne sont pas sensibles devant cette éclosion printanière, le nez dans le guidon est leur devise, ah je vois que certains se reconnaissent!!

Le Comité pour cette nouvelle saison vous retrouve en pleine forme, il vous souhaite la bienvenue si pour vous il s'agit de la première fois. La première sortie est prévue pour SAMEDI 30 MARS avec 30 petits kilomètres, histoire de se re-familiariser avec la selle, rendez-vous à 14h00 sur le parking de la piscine à Ferney Voltaire.

La cotisation pour devenir membre est toujours à CHF 30.-, les bulletins sont disponibles auprès de Nicole ou au guichet de la poste du Bâtiment principal.

Au cas où vous auriez raté la composition du nouveau Comité, un petit rappel :

Président :	C. Boudineau
Vice-Président :	J. Brunero
Trésorier :	J. Chasseloup
Secrétaire :	N. Boimond-Lopez
Autres Membres:	N. Collishaw, D. Gaudillère A. Loiseau



## RADIOAMATEUR

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'assemblée générale 1996 aura lieu le

**Mardi 19 Mars 1996 à 18.00  
Salle B du bâtiment 61.**

#### Ordre du jour

- 1) Ouverture et élection du président de séance
- 2) Approbation de l'ordre du jour
- 3) Rapports des membres du comité
- 4) Election des deux vérificateurs aux comptes
- 5) Election du bureau 1996
- 6) Projets
- 7) Questions diverses
- 8) Vin traditionnel

Pour de plus amples renseignements ou une visite de notre station radio F6KAR veuillez contacter  
Claudia-Elisabeth Wulz, Div. PPE (Tél. 6592).

Nous sommes aussi sur le worldwide web  
(<http://www1.cern.ch/CERN/Clubs/Radio>)!

## AMATEUR RADIO

### GENERAL ASSEMBLY

The general assembly 1996 will take place on

**Tuesday, 19 March 1996, at 6 p.m.  
Salle B of building 61**

#### Agenda

- 1) Opening and election of assembly chairperson
- 2) Adoption of the agenda
- 3) Committee members' reports
- 4) Election of the two financial auditors
- 5) Election of the 1996 committee
- 6) Projects
- 7) A.O.B.
- 8) Traditional glass of wine

For more information or a visit to our club station F6KAR contact:

Claudia-Elisabeth Wulz, Div. PPE (Tel. 6592)

We are also on the web :

(<http://www1.cern.ch/CERN/Clubs/Radio>)!



## FOLKLORE



**MARDI 26 MARS 1996, à 20h.30**  
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

### RECITAL DE PIANO

par

**Yvon JEANNERET**

au programme

J. HAYDN  
F. CHOPIN  
F. SCHUBERT

*entrée libre - Collecte*

Nous publions ci-dessous la liste des concerts que nous avons programmés jusqu'à fin juin 1996. Ils seront présentés à l'Amphithéâtre du Bâtiment Principal du CERN et débuteront à 20h.30.

**Mardi 14 avril :** Ensemble baroque  
flûte traversière et violon baroque  
viole de gambe, clavecin  
(D. CHAPUIS)

**Lundi 29 avril:** DETRAZ Chantal, violon alto  
ANDERSON Laurel, piano

**Mardi 14 mai :** Récital piano par  
Thierry HORBER (Suisse)

**Mardi 21 mai :** Concert de flûtes traversières  
3 élèves de Brigitte BUXTORF

**Mardi 11 juin :** Concert par  
Clara JAMES, violon (Hollande)  
Liliane MOREL, piano (Suisse)

Un récital d'orgue par V. MOURTAZINE (église  
Notre-Dame ou de temple de la Madeleine ou temple  
du Pâquis) est en préparation pour le  
**dimanche 23 juin**

## SPECTACLE ET ANIMATION DE DANSE FOLKLORIQUE

avec l'ensemble Hongrois

### BOLYAI J.

36 danseurs et 6 musiciens  
un des meilleurs groupes Hongrois

**LUNDI 25 MARS 1996, à 18h.00**  
**dans le Restaurant No.1 (COOP)**

*entrée libre - collecte*

Ce spectacle fait partie de la manifestation pour le  
110ème anniversaire de la création de l'Etat de  
Hongrie est sous le patronage de

**Monsieur l'Ambassadeur  
de la Mission permanente Hongroise  
de Genève**

Venez apprécier les rythmes de la musique et des  
danses de différentes régions culturelles hongroises.

Après la représentation, les spectateurs sont invités  
au verre de l'amitié et les danseurs vous invitent à  
apprendre quelques pas de danse, comme cela se  
passerait dans une "tanchaz" en Hongrie.

# COOPERATIVES



(Bât. 563)

## Clio-Voyage

### Prestigieuse Sicile

Dominée par l'ETNA, la Sicile allie à la variété de ses voyages les riches témoignages de son passé. Phéniciens, Grecs, Romains, Arabes, Normands et Espagnols ont laissé les marques de leur présence, faisant de cette île une synthèse entre l'Orient et l'Occident. En compagnie de spécialistes, découvrez cette île qui résume l'histoire de la Méditerranée.

8 jours au départ de Genève du 19 au 26 avril  
03 au 10 mai  
10 au 17 mai  
24 au 31 mai

### Le Stromboli et les Iles Eoliennes

Les Iles Eoliennes seraient les derniers vestiges d'un continent englouti : La Tyrrhénie.

Visite de Vulcano, Lipari, Panarea et Stromboli.

7 jours au départ de Genève : 25 au 31 mai

### Faites détartrer votre chauffe-eau

L'Entreprise ODECO vous propose pour un prix modique d'éviter les surconsommations d'énergie, la diminution du débit d'eau chaude et la détérioration du matériel.

### Faites contrôler gratuitement votre charpente

L'Entreprise Rhône-Alpes Rénovation effectue pour vous un contrôle complet des bois œuvrés. Cette entreprise est spécialisée dans la rénovation des maisons et la lutte contre le capricorne.

### Contactez INTERFON.

Renseignez-vous, obtenez des rendez-vous avec ces entreprises.

### Secrétariat, heures d'ouverture :

du lundi au vendredi, de 13h.00 à 16h.30 ☎ 3339.  
(près entrée A)

### Magasin, heures d'ouverture :

16h.30 - 19h.00 (sauf lundi)  
9h.30 - 16h.00 le samedi - ☎ (059) 50 40 88 39

### Adresse de notre Magasin :

649, Rue des Alpes, à Moëns

# COOPIN

(Bât. 563)

### Heures d'ouverture du magasin :

lundi au vendredi de 13h.00 à 16h.30 ☎ 2864-3637.

Rayons parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrices, horlogerie, photo, jouet, textile.

### Action KODAK

KODAK FUN AQUATIC, appareil jetable chargé d'un film 24 x 36 pour Frs 15.-

### Action jusqu'au 30 avril

Service premier - copies d'après diapositives "digital", papier Kodak Royal

format :	9 x 13	Frs 0.90
	10 x 15	Frs 1.20
	13 x 19	Frs 2.40

Pour les commandes "copies digitales", papier pochettes grises.

### Nouveauté CASIO

Digital Diary SF-8500 64 KB

- . répertoire téléphonique
- . cartothèque d'affaires
- . agenda
- . mémorandum
- . calendrier
- . heure locale et heure mondiale
- . communication des données avec un PC ou autre digital Diary

**De retour :** agenda CASIO couleur SFS 4650 dès Frs 134.-

### De nouveau en stock

Jumelles de poche WEGA garantie illimitée. Plusieurs modèles dès Frs 111.80.-

Réveil HOTLINE radio piloté par l'émetteur de Francfort. Réglage automatique avec ajustement heure d'été et heure d'hiver. Date, 2 alarmes, lumière = Frs 49.-

### Self Service

Choix de biscuits Oulevay et Wernli. Toujours en action, chocolat TOBLERONE 400 grs = Frs 4.95.-

### Nouveau

Plaque de chocolat LINDOR noisette 100 grs.

### Bientôt Pâques

Nous vous proposons un grand choix de chocolat (œufs, lapins, boîtes, etc..)

### Nouveau

Gamme Gilette pour le rasage.

**Cycle des conférences du soir**

**Lundi 1er avril 1996 à 20h30**  
**Amphithéâtre du Bâtiment principal**

**La bénédiction traditionnelle du monde navajo**  
**par Jack TÓBAAHE GENE**

Je suis un Navajo, ou plutôt un Dineh, comme nous préférions être appelés. Dineh signifie le Peuple. Tóbaahe est mon nom Dineh et signifie "celui qui court au bord de la rivière". J'ai grandi à Smoke Signal, en Arizona, au cœur même du pays Dineh. Smoke Signal est l'endroit où Mère Terre rejoint Père Ciel. J'habite maintenant à Dilcon, toujours en pays Dineh. Dilcon est situé dans l'ombre des buttes désertes peintes, les enfants des pics de San Francisco, l'une des quatre Montagnes sacrées qui entourent le pays Dineh.

Quand j'étais très jeune, j'ai appris à découvrir le chemin de la vie grâce à mon grand-père, Frank Cow-boy. Son nom signifie "Dineh qui n'a peur d'aucun animal" et il était sorcier. Ma grand-mère était herboriste et sorcière, elle inspirait la crainte. C'était le temps de l'apprentissage et ils m'ont enseigné comment voir le monde comme un Dineh. J'ai appris que toutes les choses de l'univers renferment un Esprit vivant et que chaque Esprit est soit mâle soit femelle. Nous avons vécu au rythme de la nature, dans laquelle notre survie dépendait de notre compréhension du monde et de notre existence en harmonie avec toutes les choses de l'univers. Au lieu de jouets, j'ai eu des responsabilités. J'ai appris à trouver ma place dans la communauté et j'avais un rôle important à jouer en son sein. Lorsque quelqu'un venait demander l'aide de mon grand-père, je sortais rassembler les chevaux, j'étais chargé de prendre le paquet de remèdes et nous parcourions de longues distances pour aller voir le malade. Mon grand-père se mettait en route lentement; après quelques kilomètres, il commençait à siffler; enfin, en arrivant à destination, il commençait à parler. Et il me racontait la signification des choses devant lesquelles nous passions et chaque objet avait une histoire. Lorsque nous arrivions, nos esprits étaient prêts pour commencer la cérémonie de guérison. Je l'aidais à faire la peinture de sables sur laquelle allait s'asseoir le patient. Je l'aidais tandis qu'il chantait ses chants de prière, je tenais la crècelle, et les chants et les prières guérissaient. Car les Dineh croient que l'esprit et le corps doivent fonctionner en harmonie et qu'ils ne font qu'un, étant une partie de la terre, qui, à son tour, est une partie de l'univers. Les Dineh ne séparent pas religion et science. Nos cérémonies sont complexes et décrivent les lois qui gouvernent le monde spirituel et le monde physique à travers des chants et des rites compliqués. Aucune chose n'a une signification unique et aucune chose n'est aussi simple qu'elle peut en avoir l'air de prime abord. Souvent, les mots utilisés pour traduire le Navajo ne parviennent pas à rendre cette complexité. Une prière n'est pas seulement une prière, mais c'est un chant d'harmonie qui, tel un cœur humain, insuffle à nouveau la vie dans le corps et l'esprit, pour ramener l'Esprit. Les prières sont les dons des saints.

Mes peintures expriment ce que signifie être un nabaha Dineh, ce qui se traduit par guerrier et chasseur Navajo. Ici, guerrier signifie "celui qui n'a pas peur, qui regarde le monde en face", et chasseur signifie "celui qui se déplace avec sérénité et respect pour les autres créatures vivantes". Mes peintures ont des sentiments, une texture et même des parfums, et sont faites à partir des éléments de base: du sable, des couleurs crues, des plantes. Mes images sont crues et passionnées. Elles explorent les mystères de la vie et de l'univers. L'unité, la puissance, le mystérieux.

C'est cela que je peux partager avec vous. Par ma peinture et mes pensées, je peux explorer avec vous une nouvelle manière de voir le monde physique et le monde spirituel. Il s'agit d'un savoir que j'ai eu l'occasion d'acquérir et que je vous offre.

**La conférence sera donnée en anglais avec interprétation en français.**

**Ouvert au public**

## RESTAURANTS

### Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 18 mars

### Fixed price main courses (lunch) week of 18th March

	No 1 - COOP Bât. 501 - Site Meyrin	No 2 - DSR Bât. 504 - Site Meyrin	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Site Prévessin	No 1 - COOP Bât. 501 - Meyrin Site	No 2 - DSR Bât. 504 - Meyrin Site	No 3 - Gén. de Rest. Bât. 866 - Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.00 FS b) 8.30 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 - 18h00 Fermé groupes Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 18h00 Fermé Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	<b>Opening times:</b> 07h00 - 01h00 Closed except for groups Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.00 CHF b) 8.30 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 - 18h00 Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 - 18h00 Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) Salt cod "brandade" Provençal-style tomato b) Grilled beef steak Parsley potatoes Carrots
<b>Lundi</b>	a) Blanc de poulet sauce à la crème 2 garnitures b) Escalope de porc panée 2 garnitures	a) Tranche de foie de bœuf à la provençale Riz pilaf Salade verte b) Cordon bleu de volaille Gratin de pommes Tomate au four <b>PIERRADE ET KEBAB</b>	a) Brandade de morue Tomates à la provençale b) Steak de bœuf grillé Pommes persillées Carottes	<b>Monday</b> a) Chicken breast in cream sauce 2 vegetables b) Breaded pork slice 2 vegetables	<b>Monday</b> a) Poached fish fillet in mushroom sauce Creole rice Green salad b) Chicken "Cordon bleu" Pasta au gratin Baked tomato <b>KEBAB &amp; MEAT ON STONE</b>	a) Scrambled eggs with ham Spinach b) "Cordon bleu" with tomato sauce Pasta Salsify <b>GRILLED SIRLOIN STEAK</b>
<b>Mardi</b>	a) Steak de bœuf haché 2 garnitures b) Émincé de porc au curry 2 garnitures	a) Filet d'églefin poché sauce aux champignons Pommes à la ciboulette Salade verte b) Steak haché d'agneau à l'ail - P. lyonnaises Haricots verts <b>PIERRADE ET KEBAB</b>	a) Oeufs brouillés au jambon - Épinards b) Cordon bleu sauce tomate Papillons Salsifis <b>ENTRECÔTE GRILLÉE</b>	<b>Tuesday</b> a) Mincing beef steak 2 vegetables b) Curried sliced pork 2 vegetables	<b>Tuesday</b> a) Mashed lamb steak in garlic sauce - Potatoes Cauliflower au gratin <b>KEBAB &amp; MEAT ON STONE</b>	a) Poached fish fillet in mushroom sauce Boiled potatoes Green salad b) Mashed lamb steak in garlic sauce - Potatoes Cauliflower au gratin <b>KEBAB &amp; MEAT ON STONE</b>
<b>Mercredi</b>	a) Saucisse de veau 2 garnitures b) Estouffade de bœuf 2 garnitures	a) Saucisse de veau poêlée sauce bordelaise Riz pilaf - Salade verte b) Escalope de dinde à la jurassienne Gratin dauphinois Jardinière de légumes <b>PIERRADE ET KEBAB</b>	a) Pallete de porc à la diable - Choux braisés b) Florentine de veau œuf à cheval Pommes mouseline Petits pois et jeunes carottes <b>TRUITTE MEUNIÈRE</b>	<b>Wednesday</b> a) Veal sausage 2 vegetables b) Beef stew 2 vegetables	<b>Wednesday</b> a) Fried veal sausage in Bordelaise sauce Pilaf rice - Green salad b) Fried turkey meat escalope Gratinated potatoes Mixed vegetables <b>KEBAB &amp; MEAT ON STONE</b>	a) Fried shoulder of pork Braised cabbage b) Slice of veal with egg and spinach Mashed potatoes Peas and carrots <b>TROUT</b>
<b>Jeudi</b>	a) Cuisse de poulet basquaise 2 garnitures b) Côte de porc sauce charcutière 2 garnitures	a) Gratin de rigatoni sauce bolognese Salade verte b) Fricassée de porc à la genoise Pommes Mont-d'Or Petits pois et carottes <b>PIERRADE ET KEBAB</b>	a) Rognons de porc à la crème Haricots verts b) Poulet colombo Semoule de couscous et ses légumes <b>CHOIX DE SAUCISSES</b>	<b>Thursday</b> a) Basque-style chicken leg 2 vegetables b) Pork chop 2 vegetables	<b>Thursday</b> a) Baked pasta Green salad b) Geneva-style pork meat fricassee Mashed potatoes Green peas & carrots <b>KEBAB &amp; MEAT ON STONE</b>	a) Creamed sliced pork kidneys Green beans b) Chicken "Colombo" Couscous Vegetables couscous <b>SAUSAGES</b>
<b>Vendredi</b>	a) Sauté d'agneau printanier 2 garnitures b) Filet de carrelet 2 garnitures	a) Nasi-goreng de dinde Riz thaï Salade verte b) Filet de St-Pierre poché aux herbes Pommes à la vapeur Courgettes sautées <b>PIERRADE ET KEBAB</b>	a) Boulettes de bœuf à la bordelaise Ratatouille b) Filet of räie à l'américaine - Riz Printanière de légumes	<b>Friday</b> a) Lamb & vegetable stew 2 vegetables b) Fillet of brill 2 vegetables	<b>Friday</b> a) Nasi goreng with turkey Thai rice Green salad b) Poached John-Dory fillet in fine herbs sauce Boiled potatoes Fried zucchini <b>KEBAB &amp; MEAT ON STONE</b>	a) Bourdeau-style meat balls Ratatouille b) American-style wing of skate Rice Spring vegetables

# Calendrier hebdomadaire

1996

# Weekly Calendar

Lundi Monday	18.3	Mardi Tuesday	19.3	Mercredi Wednesday	20.3	Jeudi Thursday	21.3	Vendredi Friday	22.3
<b>A</b> <b>LA RECHERCHE AU CERN</b> Pourquoi? ... la recherche fondamentale et ses implications par Alvaro DE RUJULIA, théoricien Retransmission simultanée CN, PS & SL	09.30	<b>ESONE WORKSHOP ON FIELDBUSES</b> <i>Conference Room 160/1-009 (Old SC Building opposite Bldg 13)</i>	09.00	<b>PRÉSENTATION TECHNIQUE</b> Composants optiques, fibres optiques Photonique et Technologies bldg 13/3-005	09.00	<b>PRÉSENTATION TECHNIQUE</b> Solution intégrée pour l'optimisation de la conception mécanique by Y. AULAS & G. BRABANT / Parametric Technology	10.00	<b>MICROPROCESSOR USER'S MEETING</b>	11.00
<b>A</b> <b>ACADEMIC TRAINING</b> High Energy Cosmic Rays (1/5) by J.W. CRONIN / Enrico Fermi Inst. Chicago, USA	11.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> High Energy Cosmic Rays (2/5) by J.W. CRONIN / Enrico Fermi Inst. Chicago, USA	11.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> High Energy Cosmic Rays (3/5) by J.W. CRONIN / Enrico Fermi Inst. Chicago, USA	11.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> High Energy Cosmic Rays (4/5) by J.W. CRONIN / Enrico Fermi Inst. Chicago, USA	11.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> High Energy Cosmic Rays (5/5) by J.W. CRONIN / Enrico Fermi Inst. Chicago, USA	11.00
<b>A</b> <b>UMTF COMPUTING TUTORIAL</b> HEPX environment for System Administrators by Arnaud TADDEI	14.00	<b>TECHNICAL PRESENTATION</b> Alphastation Roadshow - Digital at CERN by P. GAILLOT, H. BRANDT & T. IVANITZKY	15.00	<b>THEORETICAL SEMINAR</b> Renormalons and higher-twist corrections by C.T. SACHRAJDA / CERN	14.00	<b>THEORETICAL SEMINAR</b> Renormalons and higher-twist corrections by C.T. SACHRAJDA / CERN	13.00	<b>ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL</b> Science pour tous par Rafael CARRERAS	14.00
<b>E</b> <b>ESONE WORKSHOP ON FIELDBUSES</b>		<b>25.3</b>	<b>26.3</b>	<b>27.3</b>	<b>28.3</b>	<b>29.3</b>		<b>MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY</b> Structure functions and Et flow in the linked dipole chain model by Jim SAMUELSSON / Lund University	
<b>A</b> <b>TECHNICAL SEMINAR</b> ON-LINE ALGORITHMS FOR FUTURE HERA DATA ACQUISITION SYSTEMS by Paulo GOMES, CERN/LHC	11.00	<b>SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE</b>	09.00	<b>SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE</b>	09.00	<b>TECHNICAL PRESENTATION</b> Digital's half day seminar on ATM by L. KNOCH, European High-Performance Networking Marketing Manager.	10.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> REXX / by Pierantonio MARCHESINI	11.00
<b>A</b> <b>ACADEMIC TRAINING</b> Fun with symmetries in particle physics by H. GEORGII, Harvard Univ., Cambridge, USA	11.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> LECTURE SERIES Fun with symmetries in particle physics by H. GEORGII, Harvard Univ., Cambridge, USA	11.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> LECTURE SERIES Fun with symmetries in particle physics by H. GEORGII, Harvard Univ., Cambridge, USA	11.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> Fun with symmetries in particle physics by H. GEORGII, Harvard Univ., Cambridge, USA	11.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> LECTURE SERIES Fun with symmetries in particle physics by H. GEORGII, Harvard Univ., Cambridge, USA	11.00
<b>A</b> <b>UMTF COMPUTING TUTORIAL</b> How to Tailor Your X11 Environment by Arnaud TADDEI & Lionel Cons	14.00	<b>CERN COMPUTING COLLOQUIUM</b> "What If Your Life Depended on Software?" by W.S. HUMPHREY / Software Engineering Institute	16.00	<b>ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL</b> Science pour tous par Rafael CARRERAS	13.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> LHC TECHNICAL SEMINAR He II 1990-95: Six years of R&D for LHC cryogenics, by P. LEBRUN / LHC CERN COLLOQUIUM	16.00	<b>ACADEMIC TRAINING</b> LHC TECHNICAL SEMINAR He II 1990-95: Six years of R&D for LHC cryogenics, by P. LEBRUN / LHC CERN COLLOQUIUM	16.00
<b>C</b> <b>PPE SEMINAR</b> A New Measurement of the Proton Structure Function $F_2(x,Q^2)$ at HERA by Gabry RAEDEL, CERN-PPE	16.30							<b>CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR</b> Recent results from the D0 experiment by P. BHAT / FNAL	16.30
<b>A</b> <b>Auditorium / bldg 500</b> Amphithéâtre / bât. 500		<b>TH</b> Theory Conference Room / bldg 4 Salle Théorie / bât. 4	<b>DG</b> 6th Floor Conference Room, bldg 60 Salle de conférence du 6e étage, bât. 60	<b>CN</b> CN Auditorium - bldg 31/3-004 & 5 Amphithéâtre CN - bât. 31/3-004 & 5				Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819 Media & Publications (PSU) : bldg 50/1-004, tel. 3475 e-mail : <a href="mailto:weekly_bulletin@nucleus.cern.ch">weekly_bulletin@nucleus.cern.ch</a> <a href="mailto:staff_association@nucleus.cern.ch">staff_association@nucleus.cern.ch</a>	
<b>C</b> <b>Council Chamber / bldg 503</b> Salle du Conseil / bât. 503		<b>AT</b> AT Auditorium / bldg 30, 7th floor Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage	<b>SL</b> SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl. Amphithéâtre SL - Frévessin / bât. 864, 1er ét.	<b>E</b> ECP Conference Room, bldg 13/2-005 Salle de conférence ECP / bât. 13/2-005				Dernier délai pour inscriptions mardi 12.00 hrs Association du Personnel : bât. 64/R-002, tel. 2819 Media & Publications (PSU) : bldg 50/1-004, tel. 3475	

place as indicated  
het selon l'indication